

“CAMINO” Y “PUT” EN FUNCIÓN PREPOSICIONAL EN ESPAÑOL Y SERBIO

UDC 811.134.2'367.7

811.163.41'367.7

Gorana Zečević Krneta

Universidad de Kragujevac, Facultad de Filología y Artes, Serbia

Resumen. *Aquí cuestionamos la recategorización del nombre “camino” y su equivalente serbio “put” y describimos los contextos del uso de los mencionados vocablos en dos idiomas a través de ejemplos tomados de los corpus electrónicos del español y del serbio. Aunque la función preposicional de estos vocablos es reconocida en los diccionarios de los idiomas correspondientes, nosotros investigamos hasta qué dominios semántico-pragmáticos se extendió el uso originariamente espacial y en qué etapas de modificación se encuentran estos dos elementos gramaticalizados en serbio y español. Lo que se deduce del análisis es que la palabra española “camino” se recategorizó y gramaticalizó junto a la preposición “de” (o “a” en el español de América) modificando un nombre común o un nombre propio, un pronombre o incluso una oración subordinada, y extendiendo su valor originario espacial hacia el dominio temporal y nocional. La palabra serbia “put” llegó a la etapa de la recategorización total y funciona en todos los contextos analizados como una preposición, morfológicamente invariable. Lo extraño es que, aparte de los ejemplos de dominio espacial, el en corpus no se registre ningún ejemplo del uso temporal, y la evolución conceptual (finalidad) se registra solo en un par de casos.*

Palabras clave: *recategorización, gramaticalización, preposición, español, serbio.*

1. INTRODUCCIÓN

Son muchos los trabajos en los que se muestra el origen nominal, adjetival o adverbial de los elementos que constituyen el inventario preposicional de una lengua (Cifuentes Honrubia 2003, 95). Hablando de la idiosincrasia de las unidades preposicionales y de las formas “paramorfológicas”, Jiménez Juliá (2001, 59) escribe que las preposiciones pueden entenderse como “gramaticalizaciones de unidades inicialmente más léxicas, más

Submitted September 8, 2023; Accepted October 25, 2023

Corresponding author: Gorana Zečević Krneta

Universidad de Kragujevac

E-mail: goranazkrneta@gmail.com

autónomas, y desarrolladas con el fin de realizar un papel similar al de los casos en las lenguas que tienen un sistema casual flexivo”. En cuanto a su función, las preposiciones son elementos que sirven de enlace entre otros constituyentes oracionales marcando la dependencia tanto sintáctica como semántica del constituyente que introduce respecto al otro (Osuna García 1991, 21–22; Bosque Muñoz 1989, 107).

Siguiendo esa idea de que una unidad preposicional como un elemento relacionante proviene de otra unidad lingüística más móvil y autónoma, en este trabajo analizamos el vocablo español “camino” y el correspondiente vocablo serbio “*put*”, en todas sus acepciones preposicionales, tal y como lo encontramos en el *corpus* electrónico del español (Corpus de Referencia del Español Actual, abreviado CREA) y en el Corpus del Serbio Contemporáneo (abreviado SrpKor2003). También, reflexionamos sobre la dirección del desarrollo de los vocablos mencionados, dado que, en los estudios sobre la gramaticalización de las unidades preposicionales, solo se constata la existencia de la unidad preposicional con el vocablo “camino” y “*put*”, pero no se describe su uso ni se investigan sus valores (cf. Cifuentes Honrubia 2003, 124; Codita 2013, 408; Stanojčić 2010, 193; Polovina 1997, 113).

El fenómeno de la gramaticalización lo entendemos como una secuencia de cambios por los que atraviesa un elemento lingüístico, obteniendo un mayor contenido gramatical (Hopper & Traugott 1993, 18). Aunque los cambios abarcan modificaciones de las posibilidades combinatorias, sintácticas y semánticas, o incluso la disminución de autonomía o valor fonético (Cifuentes Honrubia 2003; Codita 2013), no tienen que ocurrir todas obligatoriamente, y en diferentes lenguas se registran diferentes etapas del *continuum* evolutivo (v. Zečević Krneta 2013). Por eso, además de la ejemplificación y explicación del uso prepositivo de “camino” y “*put*” en español y serbio, a partir de un *corpus* electrónico, nuestra intención es contrastar el uso prepositivo de estos dos vocablos en sendos idiomas.

Siguiendo dos enfoques de los estudios actuales sobre el proceso de la gramaticalización, el enfoque cognitivo (Heine 2002) y el pragmático-discursivo (Hopper & Traugott 1993), retomamos que la recategorización del vocablo originario se produce en el uso discursivo, creando valores gramaticales nuevos. Dado que las preposiciones son “unidades cuya significación supone una obligada consideración del contexto” (Cifuentes Honrubia 2003, 79), además de los rasgos semánticos y sintácticos, analizamos los rasgos contextuales en los que aparece el lexema en cuestión. Por otro lado, analizando los valores que se crean en nuevos contextos, pretendemos confirmar que los cambios significativos son producidos generalmente a través de los mecanismos universales cognitivos de metáfora y metonimia (Cifuentes Honrubia 2003: 26).

En cuanto a la metodología, tanto en el banco de datos del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), como en el Corpus del Serbio Contemporáneo (SrpKor2003) consultamos la palabra en cuestión, “camino” y “*put*”, pero como en el *corpus* español se registran muchísimos ejemplos del uso de la palabra, entonces restringimos la búsqueda a la locución “camino de” solo en los libros como fuente y solo en el territorio de España, para poder extraer los ejemplos significativos del *corpus*. Al final, analizamos 1900 ejemplos extrayendo los casos ilustrativos que son de interés para nuestro tema.

En el *corpus* serbio SrpKor2003, dando como entrada la palabra “*put*”, obtuvimos 11228 ejemplos y luego íbamos analizando los ejemplos buscando el uso prepositivo del vocablo “*put*”.

Después de haber registrado todos los ejemplos del uso preposicional del vocablo “*put*” y el “camino” en los dos *corpus*, pasamos a presentarlos y analizarlos en este artículo. Se

exceptuaron solo los ejemplos que se repetían y a veces los que provenían del mismo autor, ya que se podía concluir que el uso prepositivo de “camino” y “put” es una cuestión estilística de algunos autores y lo usan muy frecuentemente (cf. Zečević Krneta 2020). Ružić (2008, 421), en su investigación sobre la gramaticalización de los nexos correlativos de oraciones subordinadas sustantivas, también confirma que la gramaticalización en algunos casos es una cuestión estilística.

Antes de pasar a ejemplificar los casos de la gramaticalización de “camino” y “put” en el idioma correspondiente, subrayamos que en la evolución de un lexema el significado original y el nuevo coocurren durante un cierto tiempo, y justamente esa variación sincrónica en el significado o uso corresponde a estadios sucesivos del continuo dinámico de evolución del elemento gramaticalizado (Garachana Camarero 1999, 169). A saber, la mencionada variación es nuestro objeto de interés: ¿cómo y en qué medida se manifiestan las modificaciones y qué tendencias en el cambio lingüístico pueden observarse a partir de un *corpus* así?

2. SOBRE LA GRAMATICALIZACIÓN DE LAS PREPOSICIONES

La gramaticalización supone un proceso dinámico y unidireccional de la apropiación del contenido gramatical y de la conversión morfológica de una unidad lingüística (Hopper y Traugott 1993, 5). Como uno de los principios fundamentales del proceso en cuestión se establece la idea del “continuo” evolutivo, según el que la nueva categoría, atraviesa por diversas etapas progresivas hasta llegar a fijarse como una nueva unidad gramatical, lo que supone la coexistencia y el cruce de las dos formas en determinados contextos, en el nivel conceptual y también en el morfosintáctico (Hopper y Traugott 1993, 6).

La evolución categorial de la unidad en cuestión (descategorización y morfologización) atraviesa por unos pasos determinados: parte de una colocación libre de lexemas en el discurso, luego pasa por una estructuración sintáctica y al final llega a asumir diferentes funciones gramaticales (Lehmann 1995, 14). Según Heine (2002, 85), se evidencian distintos estadios del desarrollo del término gramaticalizado que están en relación con distintos tipos de contextos lingüísticos. Como explica Cifuentes Honrubia (2003, 21), de acuerdo con Heine (2002), primero se crean las condiciones para la gramaticalización y ocurre “una expansión inespecífica de la distribución de la unidad léxica en cuestión a contextos en los que no ha sido usada anteriormente”; luego, hasta que no se llegue a gramaticalizar y convencionalizar, el nuevo significado se deduce de los nuevos contextos “como una implicatura conversacional”. La segunda fase se caracteriza por la creación de un “contexto crítico”, el que incluye la coexistencia de las dos formas junto con todos los significados que se van desarrollando; luego, empieza la fase de la convencionalización del nuevo significado en nuevos contextos, y, por último, el nuevo significado gramatical llega a fijarse como autónomo e independiente de los antiguos significados (Heine 2002, *op. cit.* Cifuentes Honrubia 2003, 21).

Como se concluye en Cifuentes Honrubia (2003), la evolución categorial de la unidad gramaticalizada siempre va desde la sintaxis pasando por un uso pragmático en el discurso, a la sintaxis con una función diferente.

Entre las unidades lingüísticas preferentes a la hora de servir como fuente del proceso de gramaticalización de las locuciones prepositivas de base nominal, Borillo (2000, 260) destaca varios tipos de nombres, entre ellos los sustantivos de “localización interna”, los cuales “designan zonas espaciales constitutivas de los objetos o los lugares (*medio, borde, fondo, rincón*)” (Borillo 2000, *op. cit.* Cifuentes Honrubia 2003, 96). El vocablo “camino”

y su correspondiente serbio “*put*”, evidentemente, pertenecen a ese grupo de sustantivos. Asimismo, describiendo el proceso de la gramaticalización de las preposiciones, Borillo (2000, 260) distingue dos etapas: la primera, en la que un sustantivo que designa una determinada parte de un objeto, “puede llegar a designar en un objeto cualquiera una parte cuya disposición espacial sea analógicamente comparable”; y la segunda, en la que es probable que un sustantivo, después de adquirir una función localizadora, llegue a constituir un marcador de relación espacial, obteniendo así más precisión (Borillo 2000, *op. cit.* Codita 2013, 125).

Ahora bien, si pasamos al tema de la motivación en el proceso de la gramaticalización dentro de la corriente cognitiva, generalmente se señalan dos fuertes mecanismos: la metáfora y la metonimia, aunque se reconoce que existen también otros mecanismos (v. Cifuentes Honrubia 2003, 26–28; Codita 2013, 128–130).

De acuerdo con la visión de Lakoff y Johnson (1986), la metáfora como “instrumento cognitivo” “permite la transferencia de significado de ciertos conceptos desde un dominio conceptual o experiencial a otros dominios” (Cifuentes Honrubia 2003, 26). Dado que las categorías conceptuales no están severamente definidas, se admite la combinación de varios matices a través de la acción centralizadora de un núcleo conceptual. Así, se hace posible la interpretación de nuevos hechos a través del conocimiento ya establecido y los nuevos usos se apoyan en la existencia de ciertos rasgos semánticos compartidos con el elemento central (v. Honrubia 2003, 26, 41).

De acuerdo con el proceso evolutivo de abstracción metafórica (Hopper & Traugott 1993, 79), nosotros observamos la proyección metafórica del dominio cognitivo del espacio hacia el dominio cognitivo del tiempo y hacia otras nociones (finalidad y otras), como ilustraremos a continuación.

3. ANÁLISIS DEL VOCABLO ESPAÑOL “CAMINO” EN FUNCIÓN PREPOSICIONAL

En el *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la Real Academia Española, siguiendo los significados del nombre “camino”, se registra el uso del vocablo “camino” con la preposición “de” como elementos de una locución prepositiva con el significado de “hacia, en dirección a”. Luego, buscando la información sobre el conjunto “camino de” en el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) de la Real Academia Española, aparece la misma explicación “yendo hacia o en dirección a”, pero se añade que en el español de América se dice también con frecuencia, y es igualmente válido, “camino a”. Cifuentes Honrubia (2003, 125) también incluye la locución prepositiva “camino de/a” como ejemplo de la unidad formada por un sustantivo y una preposición, pero aparte de la sustituibilidad del segundo término de la locución “de/a”, no se entra más en los análisis.

Dado el carácter dialectal del conjunto “camino a”, no lo tomamos en consideración en este trabajo, aunque somos conscientes de su vigor. Los ejemplos que se dan en el DPD reflejan el valor espacial de la locución “camino de” – “*Camino DEL asilo, se sumergió en un sopor de reflexiones*” y “*Camino A casa, nos refirió su peripecia*”. No se mencionan ni ejemplifican casos del uso de este conjunto con el sentido figurado. Es interesante notar aquí que Codita (2013, 408), en su tesis doctoral sobre las locuciones prepositivas medievales, registra solo el caso de “camino a” en las fuentes medievales, lo que probablemente influyó a que al continente americano solo se desplazara esa variante.

Ahora bien, hablando de las condiciones para que se produzca la recategorización de un nombre a una preposición, el caso del vocablo “camino” confirma que los primeros usos de una futura preposición están apegados a la base léxica originaria. En la mayoría de los casos la base es espacial, la cual, como veremos a través los ejemplos, se extiende luego a otros significados, al dominio temporal o al dominio nocional, que en nuestro caso resulta ser la noción de finalidad.

El estadio evolutivo en el que encontramos el uso prepositivo del vocablo “camino” en español, de acuerdo con la consideración que hacen Hopper y Traugott (1993, 88), refleja una generalización del significado léxico originario hacia otros ámbitos y, en cuanto a la forma, es evidente la sintactización del conjunto “camino de” (o “camino a”), que bien ilustra el incremento de la rigidez de la posición sintáctica y de sus relaciones de alcance con otros elementos.

Ahora bien, vista la situación que se registra en los diccionarios, pasamos a ver la situación que se encuentra en el *Corpus de referencia del español actual* (CREA). En el *corpus*, la mayoría de los casos de la locución gramaticalizada “camino de” acompaña al verbo “ir” o a otro verbo de movimiento y tiene el valor literal, o sea, espacial. Como el término del sintagma preposicional introducido por la locución “camino de” aparecen nombres comunes o propios, a veces pronombres o incluso una oración subordinada, como se puede ver en los siguientes ejemplos (1):

(1) El amo iba camino de la cuadra, a echar el ojo a los animales, que le recibían con sus relinchos, mugidos y pateo de cascos, como ellos hacen (CREA-Sampedro 1985, 196); O a lo mejor a la tata Caridad le habían desaparecido las piernas cuando iba camino de la cocina para prepararle el almuerzo a tío Ricardo, que tenía aquellas horas tan rarísimas de comer, y se había dado el zarpajazo sin que nadie pudiera ayudarle (CREA-Mendicutti 1991, 140); Al oír la amenaza, los labios viriles que iban camino de la frente se desvían hacia la boca y se posan un breve instante (CREA-Sampedro 1985, 223); Ya me iba camino de la celda cuando lo sentí girar de nuevo a mis espaldas (CREA-Fernández Santos, 1978, 186); Podía perjudicarlos acreditar su amistad cuando yo iba camino de la cárcel (CREA-Palou 1975, 55); Veréis, soy la marquesa viuda de Figueroa, que voy camino de mi tierra (CREA-Galán; Garcimartín 1990, 74); Santiago Bernabéu contó que iba camino de Barcelona y al llegar a Reus descendió del tren para comprar la prensa (CREA-García Candau 1996, 174); En esas épocas son frecuentes estas alusiones a ciudades germanas de provincias, como Lübeck o Travemünde, que él conoció, o Bremen, que imaginó a través de la silueta apagada de la torre de la catedral, contemplada como un sueño desde el tren en la lejanía de la llanura, cuando iba camino de Hamburgo, o Tréveris, donde pasó tres días (CREA-Casares 1996, 73); Y eso que él le dijo a todo el mundo que no, que las cosas le iban estupendamente, que no había más que fijarse en el buen color que tenía y lo macizo que estaba, y que en realidad iba camino de Tánger para pasar unas vacaciones con gente de la alta sociedad, pero de pronto se había dicho, mira, ¿por qué no me voy unos días a visitar a mi gente? (CREA-Mendicutti 1991, 184-185); Preguntó al fin por Santiago, sobre el paradero de su cuerpo; y el de la pared apartó la mirada, y Lobato torció la boca con pesadumbre al decir que el féretro iba camino de O Grove, su pueblo gallego (CREA-Pérez-Reverte 2002, 211); Alrededor del corro de piedras colocadas en un claro de la espesura de sabinas, partían cinco sendas casi borradas, y entonces recordaste, en voz alta, cuando, de pequeña, Elías el Herrero se iba camino de Castillejo o de otros pueblos, te dejaba que le acompañaras hasta allí, jugábais a la gallina ciega, dabas unas vueltas y, al desvendarte los ojos, dudabas un rato para elegir el buen camino de regreso a Monchel (CREA-Berlanga 1984); Antonia le preguntó un día a la Charo, de sopetón, cuando íbamos camino de la Victoria, si ella era mocita, y la Charo se puso como un tomate y le dijo que sí, pero que eso a Antonia no tenía que importarle ni poco ni mucho (CREA-Mendicutti 1995: 68); Se me acelera el pulso al pensar que quizá en esta misma carretera y en este mismo tramo, cuando iba camino de

Grenoble en la séptima etapa del Tour de 1935, se mató Paquillo Cepeda (CREA-García Sánchez 1994, 243); Este hombre es un intelectual, a ver si aprendes de una vez a distinguir unas cosas de otras, y va camino de “La Isla”, donde vive (CREA-Rubio 1992, 32); Iba camino del Rocío, pero una voz interior me ha traído hasta aquí... (CREA-Martínez Mediero 1991, 120); Y va camino de no sé dónde (CREA-Beccaria 2001, 130).

Hablando de los sentidos figurados de la locución “camino de”, en el *corpus* abundan ejemplos con el verbo “ir” en los que la locución prepositiva tiene el valor de finalidad. Estos valores se producen normalmente en combinación de la locución y un nombre común, un pronombre o una oración subordinada en infinitivo, según lo que se puede ver en los ejemplos (2):

(2) No es que Jesse hubiera pasado a ser Quasimodo, pero iba camino de ello (CREA-García Sánchez 1991, 582); Iba camino de la vacación, pero también de un tiempo para dedicarse intensamente a pensar en su nueva obra (CREA-Merino 1985, 331); Siento ahora algo diferente. Que vamos camino de una de esas revelaciones que se dan una vez en la vida y que tal vez ni siquiera acabamos de comprender en el resto de ella (CREA-Alonso 1981, 112); Ángeles de los cielos, Amalia ya no es ninguna dalia, y Amalia va camino de la condenación eterna (CREA-Romero Esteo, 1979, 125); (...) pues que parta y reparta, yo voy camino de mi parte gorda en la tarta, camino de mi arte y mi parte como aparte de los negocios del cacao y del chocolate Bonaparte... (CREA-Romero Esteo 1979); Saberse se sabía -y más ahora que Pelé iba camino de ser todo un figura- que ni él ni su madre llegaron nunca a ser un mono o un piel roja (CREA-Pombo 1990, 218-219); Parece ser que se pincha. Dicen que va camino de ser irrecuperable (CREA-José 1991, 128); A los veinte años, ya iba camino de ser una escritora sentimental, y escribí en mi diario: “Yo terminaré, desde luego, por matarme” (CREA-Navales 1991, 51); Si acaso voy camino de ser hombre, se lo debo al Partido (CREA-Semprún 1977, 115); El hombre, que va camino de ser otra especie protegida, al menos, si es decente, normal y heterosexual (CREA-Ameztoy 2001, 55); Andalucía va camino de ser el problema nacional de la centuria próxima (CREA-García de Cortázar; González Vesga, 1994); El jardín iba camino de volver a ser silvestre, no había ni cerradura ni aldaba en la puerta (CREA-Vila-Matas 1991, 39); Pero lo que iba camino de solucionar su vida, pues se la veía rozagante y feliz, se acabó con la inesperada muerte del gañán, que no tuvo tiempo ni de ponerle el piso a su nombre y la dejó instalada en la profesión de entretenida y sin nada donde caerse muerta, con el cuerpo avejentado y los primeros signos de agotamiento (CREA-Egido 1995, 82); Marta, que iba acompañada de Gracia Andújar -la que iba camino de convertirse en su cuñada-, al advertir la presencia de Ignacio mudó la expresión (CREA-Gironella 1986, 207); Iba camino de convertirse en uno de esos detestables casos, tan frustrantes, en los que los acusados permanecen meses o años en calidad de presuntos culpables hasta que llega el juicio (CREA-Giménez Bartlett 2002, 280-281); (...) nueve lo único que no he tenido nunca han sido malos pensamientos, el niño Juanito Preguntón apareció en Durango, Colorado, está muy alto de estatura y va camino de convertirse en un mozo con pinta de pardillo ecuaníme de gilipollas circunspecto (CREA-Cela y Trulock 1988, 296).

Asimismo, con el verbo “ir” encontramos unos ejemplos interesantes de la extensión del significado espacial al dominio temporal (3), como presentamos a continuación:

(3) Pero uno de ellos tiene la justificación de la adolescencia; y ya se sabe que gente de su clase, en la adolescencia no trabaja: tienen que formarse. Pero el otro, que ya va camino de la ancianidad... (CREA-Fernán Gómez 1982, 68); En general, me falla un poco todo ahora que voy camino de los ochenta y cuatro, pero conservo bien mis cabales y me acuerdo como si lo viera de lo que me sucedió de chico y de mozo, y aún de mayor, hasta hace bien poco (CREA-Aguirre; Uña Zugasti 2000, 59); ¿Son algo ocho años en una vida que va camino de los setenta? Un relámpago, nada más

(CREA-Fernán Gómez 1985, 244); Iba camino de la vacación, pero también (camino) de un tiempo para dedicarse intensamente a pensar en su nueva obra (CREA-Merino 1985, 331).

Volviendo al tema del dominio originario espacial de la locución “camino de”, aparte del verbo “ir”, que es sin duda el más frecuente, pero no el único. Se registran los casos del uso de la locución en cuestión con otros verbos de movimiento, por ejemplo “pasar”, “partir”, “salir”, “subir”, “proceder”, “seguir/continuar”, “avanzar”, “alejarse”, “conducir”, “abandonar”, entre otros (4):

(4) Sabía que Juana solía pasar a esas horas por allí camino de la ciudad (CREA-García Morales 1985, 77); Cuando el Maestro pasó a nuestro lado, camino de la estancia donde iba a tener lugar una de las más salvajes y denigrantes afrentas de aquella jornada, el joven discípulo volvió su cara, impresionado por las repugnantes expectoraciones que ocultaban casi el rostro y barba del dócil Jesús (CREA-Benítez 1984, 304); Decidido a terminar con la buena armonía y comercio de Portugal con Inglaterra, embaucó a los gobernantes españoles con promesas sobre Portugal, y solicitó la venia para que tropas francesas, “aliadas de España”, pasasen por sus provincias camino de Portugal (CREA-Vallejo-Nágera 1985); Recién llegada a la ciudad, la joven húngara, nueva lectora de la emperatriz Elisabeth, recordaría para siempre la escena presenciada aquella lejana mañana de abril que reunió a la familia imperial a las puertas del Hofburg para despedir al archiduque Maximiliano y a su esposa Carlota de Coburgo, que partían camino de México (CREA-Moix 1994, 160); Los sábados y los domingos salíamos todos juntos, a media mañana, camino de la playa (CREA-Sánchez 1995, 76); El niño se apretujó contra la almohada, hasta sentir que ella abandonaba la habitación, subía la escalera camino de su dormitorio (CREA-Cohen 1993, 36); Jenaro Lacavallería los precedió camino de la trastienda mientras el hombre del guardapolvo marengo cerraba la marcha (CREA-Caballero Bonald 1981, 25); El sargento Totorno, que a todas luces no me quería -seguramente por haberse visto obligado a ofrecerme excusas por algo que consideraba perfectamente normal-, se despidió de nosotros y continuó camino de la Jefatura (CREA-Mendoza 1975, 410); Éste avanza camino de la casa por una calle que en realidad ya no sabe si existe (CREA-Rubio 1992, 49); Pero ella veía cómo se les retorcián las bocas en risas que no osaban exhibir, y después, cuando ya habían dado humildemente las gracias, cuando ellas ya se alejaban camino de la casa, protegidas bajo paraguas o sombrillas, alzando levemente el borde de las faldas para no ensuciarlas, seguidas siempre por Annick y Joseph, fieles como perros, Mariana giraba suavemente la cabeza, miraba con disimulo, y los veía correr hacia las casuchas o hacia los campos abiertos, tapándose las bocas para no gritar y molestar así a madame de Montespin y a su hija, temerosos de perder por siempre el anhelado regalo dominical (CREA-Caso 1994, 18-19); Bebíamos cerveza y conducíamos camino de la costa (CREA-Loriga 1993: 28); Con barba de diez días, sucio, enflaquecido y ojeroso, el gobernador Hassán-ben-Koufra era una sombra del hombre orgulloso, altivo y seguro que había abandonado una tarde aquel mismo despacho camino de la mezquita (CREA-Vázquez-Figueroa 1981, 147).

El uso de la locución “camino de” no se limita solo a los verbos de movimiento, sino que va como adjunto de los verbos de estado, como por ejemplo el verbo “estar” o “hallarse”. Con estos verbos se registran en el *corpus* casos del uso espacial (5), como es de esperar, pero también los casos del dominio nocional (6):

(5) ¿Está camino de su casa? (CREA-Mendoza 1975: 220); Pero se necesitarán tres días para que el olor atravesara esas paredes, y para entonces estaremos ya camino de la frontera (CREA-Vázquez-Figueroa, 1981: 140); Eva a esas horas estaría con los niños camino de Versalles y yo ni siquiera tenía planes para mi almuerzo, o sea que me arrellané en la butaca, encendí la pipa, no sin notar los signos de reprobación que me hiciera ante el olor del clan una flamenca gruesa, como de mantequilla, vecina nuestra de asiento y me dediqué a estudiar los cogotes de los concurrentes que filas más adelante vitoreaban, un poco aburridos, las menciones a Mitterrand (CREA-Cebrián 1986: 12); Estarías ya con

Santi y camino de Francia (Alba, Víctor, 1975, El pájaro africano, Barcelona: Planeta, p. 145); Este mismo sábado estaré camino de Barcelona (CREA-Tomás García 1984: 319); Da las gracias y cuelga, dando por sentado que su amigo se halla ya camino de Inglaterra (CREA-Ribera 1988, 135).

(6) Si no hubiéramos sido violados por los monstruos de la selva, no estaríamos camino de ser más ricos que los Rothschild (CREA-Alonso 1981: 143).

A veces el verbo “estar” se sobrentiende en la oración, y aunque no está expreso, se puede reconstruir. La mayoría de los ejemplos de este tipo son del dominio espacial (7), pero el último ejemplo refleja el valor de finalidad (8):

(7) Una vez camino de Potes, qué romántico era el trencito, y qué lento y qué humeante, que los trasladó de Santander a Reinos, y la serré alquilada con el caballo percherón color canela, en la que hicieron la última parte del camino, poniéndoseles a los dos los altos montes por encima de la cabeza y de los ojos, como epitalamios sombríos. (Pombo, Álvaro, 2004, Una ventana al norte, Barcelona: Anagrama, p. 65); Pero Tarsis, camino de Niza, no estaba para músicas celestiales (CREA-Arrabal 1982: 181); Fumero os envía sus más sinceras felicitaciones por vuestro matrimonio -dijo, camino de la puerta (CREA-Ruiz Zafón 2001: 466); Inútilmente les explicó Martín que ellos eran desamparados peregrinos camino de Compostela, penitentes y devotos: con permiso del rey, en cuanto tales, para atravesar su reino sin tener que pagar tributo alguno (CREA-Torbado 1993, 233); Y, a la vuelta, jugar a la tómbola en torno al vrasero con ascuas cogidas en el hogar, cantar los números por sus apodos regocijantes, reírse con los manejos de los pastores en torno a las mozas y acabar cantando, camino de la cama, con las ideas nubladas y el cuerpo excitado, más lleno de sangre y de vida que de vino... (CREA-Sampedro 1985, 161); Garzón me explicó en el coche camino de Sant Cugat (CREA-Giménez Bartlett 2002, 13); Un aroma a muerte flotaba sobre París. Mandat, el destituido jefe de la guardia nacional, había sido asesinado aquella misma noche, camino de la prisión (Fajardo 1990, 59-60); En el tren, en Asturias, camino de un congreso de literatura, por distraer el tiempo lento del viaje, por la simple vanidad de contar con la adecuada ironía algo que a uno no le importa nada, y tampoco a quienes le escuchan, el escritor que ha dicho en voz alta el nombre del señor Salama, aunque no se acordaba de si era Isaac o Jacob o Jeremías o Isaías, empieza un relato que sólo dura unos minutos, y no sabe que de algún modo está culminando una afrenta, agravando una vejación (CREA-Muñoz Molina 2001, 179); Desapareció, camino de la ducha (CREA-Puértolas 1989, 198).

(8) Cada paso dado y cada palabra dicha por cualquier persona en cualquier circunstancia (en la vacilación o el convencimiento, en la sinceridad o el engaño) tienen repercusiones inimaginables que afectan a quien no nos conoce ni lo pretende, a quien no ha nacido o ignora que podrá padecernos, y se convierten literalmente en asunto de vida o muerte, tantas vidas y muertes tienen su enigmático origen en lo que nadie advierte ni nadie recuerda, en la cerveza que decidimos tomarnos tras haber dudado si nos daba tiempo, en el buen humor que nos hizo mostrarnos simpáticos con quien acababan de presentarnos sin saber que venía de gritar o de hacer daño a alguien, en la tarta que nos detuvimos a comprar camino de un almuerzo en casa de nuestros padres y por fin no compramos, en el afán de escuchar una voz aunque no nos importara mucho lo que dijera, en la aventura llamada que hicimos por tanto, en nuestro deseo de permanecer en casa que no cumplimos (CREA-Marías 1992, 92).

Por último, vamos a detenernos en el caso de la locución verbal “llevar camino algo”, que se describe en el DLE con el significado “estar en vías de lograrse/tener razón”. En el *corpus* se registran algunos casos de esta locución verbal, pero no todos los casos parecen ser iguales. Como se puede ver en los ejemplos abajo citados (9), las dos primeras oraciones se acercan más a la forma y al significado de la mencionada locución verbal, aunque se parecen también a los casos del dominio nocional de la locución “camino de” con verbos de movimiento, que ya hemos presentado arriba (v. ejemplos (2) y (6)). En cuanto al último

ejemplo en el que se registra también el verbo “llevar” y la locución prepositiva “camino de” (10), se parece más a los casos de gramaticalización que analizamos aquí, que, a una locución verbal, tanto según su estructura, como por su sentido:

(9) Llevas camino de convertirte en el hombre más famoso del desierto (CREA-Vázquez-Figueroa 1981); Allí, en la estación, de pie sobre la nieve, Gacel Sayah había descubierto, de improviso, que la predicción de la vieja Khaltoum llevaba camino de cumplirse (CREA-Vázquez-Figueroa 1981, 225).

(10) Allí pasó gran parte de la guerra; hacia el final trató de escapar camuflado en un camión, pero le detuvieron en Barcelona y, cuando las tropas de Franco llegaban a la ciudad, se lo llevaron camino de la frontera (CREA-Cercas 2001, 25).

Todos los ejemplos hasta ahora presentados reflejan una misma fase evolutiva del continuo dinámico que conlleva la gramaticalización del vocablo “camino” en español, y esa fase consiste en la sintactización y en la convencionalización del nuevo uso gramatical con diferentes significados (espacial, temporal y final). Los casos que se registran en el *corpus* y que no se adecuan a ese estadio, son las uniones del vocablo “camino” y un adverbio, generalmente “arriba” o “abajo” (los ejemplos 11). Aunque esta combinación suele considerarse como un caso de “adjetivización del adverbio”, donde un adverbio modifica a un nombre (v. Cascón Martín, 2000: 38), es posible que aquí también se tratara de una etapa de la gramaticalización del vocablo “camino”, en la que el vocablo “camino” ha dejado de regir una preposición para poder expresar el significado “hacia, en dirección a”. Justamente ése es el estadio en el que se encuentra la palabra serbia “*put*”. Los ejemplos que ilustran el mencionado uso del vocablo “camino” y un adverbio son los siguientes:

(11) Y va camino de no sé dónde, camino arriba, anda deprisa, aligerando el paso, como si volara, y se mete en la boca del metro, como en la boca del lobo, porque va como alma que lleva el diablo, mujer lobo, convertida en exhalación, con un petardo en el culo y ojos de mirada brillante (CREA-Beccaria 2001, 130); Que viene todos de verdad, camino arriba, hacia aquí... (CREA-Sanchis Sinisterra 1985, 106); Avanzábamos, como todos, a trompicones, alelados, camino arriba, con ese paso incierto que caracteriza a los que deambulan (alucinados y sin prisa) hacia lo indeterminado (CREA-Salisachs 1975, 53); El callejón se hizo más estrecho aún y torció la mujer en un recodo y él tras ella sin saber ni preguntarse por qué la seguía y sin poder ni querer detenerse, cuando tras sus pasos -tan cerca estaba que de haber atendido a algo más que a su propia cantinela y al impulso que la guiaba habría reparado en él aunque no fuera más que por las pisadas o por la piedra que se desprendía de tanto en tanto bajo sus pies y rodaba camino abajo dando tumbos descontrolados pero firmes, como sus propios pasos resonaban en la angostura de la calle incrementados por la incandescencia de los muros o quizá por el silencio tan denso que ya no perforaba el ronquido de las barcas ni el estribillo de la central- le sobresaltó un ladrido casi a la altura de los hombros (CREA-Rodás 1994, 96); Unidades, decenas, centenas, millares, pi, tres-catorce-dieciséis. Dan grima. Se enredan unos con otros, se arremolinan en mi costado izquierdo (porque ya, vencida, me he tumbado en la alfombra), y los miro de reojo, llena de aprensión, avanzar camino abajo, sortear mi cintura, contornear mis piernas (CREA-Rodás 1992, 115); Luego se alejaron los cinco, camino abajo, como una familia modelo, mientras mi madre y yo nos quedábamos allí, clavados, pendientes del charlatán, escuchando palabras sin sentido: envilecidos los dos sin decírnoslo, pretendiendo ambos que no había pasado nada, paliando con disimulos la vergüenza del ridículo que acabábamos de experimentar (CREA-Salisachs 1975, 56).

4. ANÁLISIS DEL VOCABLO SERBIO “PUT” EN FUNCIÓN PREPOSICIONAL

La consideración de las preposiciones en serbio se basa, generalmente, en la distinción morfológica de las preposiciones “verdaderas o inmotivadas” (sr. “*pravi predlozi*”) y las preposiciones “aparentes o motivadas” (sr. “*nepravi predlozi*”) (Stanojčić 2010, 193). La diferencia estriba justamente en el origen de la unidad preposicional, pero los dos tipos de preposiciones funcionan del mismo modo y pueden tener uno o más constituyentes (Stanojčić 2010, 193). Tanto Stanojčić (2010, 193) como Polovina (1997, 114) presentan ejemplos de los nombres que han pasado por el proceso de gramaticalización y dieron como resultado una preposición (“*put, vrh, dno, duž, čelo*”), pero no profundizan en los análisis, ni dan ejemplos contextualizados.

En los diccionarios serbios, por otro lado, sí que encontramos las explicaciones y el uso prepositivo del lexema “*put*” dentro de un contexto. Así, el vocablo “*put*” se usa como preposición introduciendo el nombre en genitivo para marcar el significado preposicional espacial “*k(a), prema, u pravcu, u smeru*” (literalmente y de sentido figurado) (RSHKJ 1973, 303). Los ejemplos que se incluyen en el diccionario son los del dominio espacial — *Sutradan... krene put svoga sela, Odstupiše put Sarajeva, o Magle put juga se kreću*; en cuanto a los ejemplos de sentido figurado, solo encontramos un ejemplo del ámbito de finalidad - *Zakreće put misticizma*, pero no encontramos ejemplos del dominio temporal (RSHKJ 1973, 303). Como se puede observar en los ejemplos arriba mencionados, el verbo que rige el uso preposicional del vocablo “*put*” pertenece en general a los verbos de movimiento, al igual que en el caso del español, y en la mayoría de los casos se trata de los verbos “*krenuti/kretati*” o “*ići*”.

En el Corpus del Serbio Contemporáneo (*SrpKor2003*) encontramos muchísimos ejemplos del uso prepositivo de la palabra “*put*”, casi todos de significado espacial, tal y como es señalado en el diccionario del serbo-croata (RSHKJ 1973). También, la explicación que se da en el diccionario RSHKJ (1973) sobre el uso prepositivo de la palabra “*put*”, corresponde en gran medida a la situación que encontramos en el *corpus*, ya que los ejemplos más frecuentes del uso prepositivo espacial del vocablo “*put*” ocurren con el verbo “*krenuti/kretati*” (12). El vocablo “*put*” aparece como enlace del sintagma preposicional y como término del sintagma preposicional, rige el caso genitivo del nombre. En el *corpus* se registran numerosos casos con nombre común, pronombre o nombre propio en combinación con el elemento gramaticalizado preposicional “*put*”, según lo que se puede ver en los siguientes casos:

(12) Kola Hitne pomoći su najvećom brzinom krenula put kotorske bolnice, ali je, nažalost, sve bilo prekasno (...) (ilustrov_n.txt); Rusija je ranije samo u načelu prihvatila ovaj način plaćanja gasa, jer naša roba još nije krenula put ruskog tržišta (poli0106_n.txt); Ljubitelji umetnosti će krenuti put nekog “kulturnog hrama” (magazi01_n.txt); Iz gramoske fabrike sira, i tkanina, put evropskih dvorova krenuli su prvi koturovi gramoskog “bivenog” sira i prvi vuneni ćilim (Flj-cinc_n.txt); I jedne noći, po mesečini, krenuše put groblja, hodajući kao lopovi, u senci kuća (flobersr_n.txt); Glasovi ponoviše Amin, i posle lupanja doboša, sveštenstvo zapeva Te Deum i krenu put crkve (flobersr_n.txt); I tako, šamlice iz zapečka “nakindurene” bogatim folklornim koloritom, kreću put sveta (magazi03_n.txt); Od 1. maja Prvi od 2.620 radnika obuhvaćenih detašmanskim aranžmanom sa Nemačkom, verovatno će krenuti put ove zemlje (poli0103_n.txt); (...)19. avgusta ukrcalo u furgon kombija i sa trojicom osumnjičenih naših državljana krenuli put primorja (poli0008_n.txt); Druga je tada zdravstvena problematika bila, pa sam krenuo put nje (magazi03_n.txt); Čeka neke dane, da ponovo krene put Beča, Londona, Krakova, njujorškog Bronksa, Menhetna ili Brodveja (poli0103_n.txt); (...) nakon kratkog boravka u Zagrebu, krenula put zemalja Beneluksa (svt210-5_n.txt); Kad smo krenuli put Šargana, planine u zapadnoj Srbiji,

znali smo samo da se nalazi između poznatijih Tare i Zlatibora (magazi01_n.txt); Put srednjeg Balkana krenulo je desetine, a možda i stotine hiljada Cincara sa gramoških obronaka (Flj-cinc_n.txt); Ministarski potpisi da ćemo krenuti put “eEvrope plus”, svečano su overeni u junu ove godine u Ljubljani (ebit1014_n.txt); Mada, i ja ću sledeće godine krenuti put Italije (svt210-5_n.txt); Pripreme će trajati četiri dana, a u petak, 1. juna, jugoslovenska fudbalska ekspedicija će krenuti put Moskve, odakle će, posle utakmice, u nedelju 3. juna, nastaviti put za Farska Ostrva (poli0105_n.txt); Sa Švajcarskom nas povezuje samo “Lastin” kooperant “Feral travel” koji sa BAS-a kreće put Čiriha svake srede i subote u 21 čas, uz cenu karte od 175 maraka i 140 dinara (poli0009_n.txt); Ruski predsednik Vladimir Putin krenuće za koji dan, tačnije 3. septembra, put Tokija, u trodnevnu posetu prvom susedu - Zemlji izlazećeg sunca (poli0008_n.txt); Predsednik Koštunica je s radošću prihvatio ovaj poziv igumana Mojsija i već 3. decembra kreće put Hilandara (poli0012_n.txt); Međutim, pitanje je da li bi mlađ uspela da pronađe staze i krene put Crnog mora (magazi01_n.txt); (...) zajedno sa mnoštvom otačastvenika (780. 000), napušta Palestinu i sa porodicom kreće put Libana (kuldod00_n.txt); Menja se 200 zakona s obzirom na to da je odlučila da krene put Evrope, Jugoslavija se, tako reći, nalazi pred kompletnom promenom sopstvenog zakonodavstva (poli0012_n.txt); u sličnim incidentima kada su na meti šiptarskih terorista bili žene, deca i starci koji su put Srbije kretali na bolničko lečenje, posetu izbegloj rodbini ili školovanje (poli0102_n.txt); Za proteklih 15 godina mnoga su otvorena pisma koja su kretala sa Kosmeta put Beograda bila potpisana sličnim parafima (poli0012_n.txt); (...) jer sam bila uključena u realizaciju gotovo svih humanitarnih akcija koje su iz Grčke kretale put Srbije, a iza kojih su stajale najrazličitije organizacije (poli0009_n.txt); (...) pa je nevesta na čelu karavana krenula iz daleke Mesopotamije put Hanana sa ukrasom oko čela i narukvicama na rukama, u srebrnim i zlatnim haljinama (Flj-zave_n.txt); (...) kretali najpre kroz Holandiju i Belgiju, od Brisela, preko Antverpena i Amsterdama, put Berlina i dalje, sve do Praga (nin0204_n.txt).

Los últimos cuatro ejemplos junto al sintagma preposicional encabezado por el vocablo “*put*” recategorizado en preposición, contienen otro sintagma preposicional con la preposición “*sa/iz/od*”, así que se obtienen combinaciones preposicionales “*sa/iz/od* (punto de partida) *put* (punto de llegada)”.

Al lado de los verbos “*krenuti/kretati*”, en el *corpus* encontramos muchos ejemplos con el verbo “*ići*”, o con los verbos correspondientes que señalan el inicio (“*poći*”) o el final del camino (“*otići/odlaziti*”) (13):

(13) Prvi su napustili jug i idu put severa, drugi napuštaju sever i idu na jug (nin0205_n.txt); Oni mi ne govore ništa, a meni je put nepoznat. Vidim, idemo put planine (Boz_Dolo_n.txt); Konvoji od tada ne idu put centralne Srbije, gde Srbi iz orahovačke opštine odlaze u nabavku životnih namirnica (poli0103_n.txt); Početak leta. Idemo put Bradine (Boz_Dolo_n.txt); Takođe, rečeno je da će ubuduće sva komercijalna roba, koja ide put Kosmeta biti već u Rudnici i Zubinom Potoku usmeravana ka Končulju i Merdarima (poli0107_n.txt); I kad god je pevao u komšiluku, u prestonici Mađarske, iz Beograda su put Budimpešte išli autobusi puni rok-hodočasnika (poli0105_n.txt); Pamtim da sam tada, baš sa Skenderom Kulenovićem, išao žurno, da ne okasnimo, put februarskog Novog groblja, na sahranu tragičnog pesnika (Flj-cinc_n.txt); kažu da su predstavke u kojima je izneta krajnje čudna argumentacija ovakvih rešenja, otišle put Austrije (poli0008_n.txt); Treća, kako ističu, neuporedivo manja albanska izbeglička kolona odlazi put Srbije (poli0103_n.txt); Oko desetak sorti u sezoni odlazi put naših suseda i dalje (magazi03_n.txt); Put olimpijskih borilišta otišao gro naše delegacije i sportista - 102 člana (poli0009_n.txt); Mada sam se bio zarekao da ne idem, ipak pođoh put Sevilje (pjerluis_n.txt).

El uso preposicional del vocablo “*put*” con valor espacial también lo encontramos con otros verbos de movimiento, los cuales ejemplificamos a continuación. Se registran casos con los verbos “*nastaviti*”, “*koračati*”, “*saobraćati*”, “*poleteti*”, “*isploviti*”, “*vinuti*”, “*voditi/odvesti*”, “*poneti*”, “*baciti*”, “*otisnuti*”, entre otros (14):

(14) Prošetala je selom, na smrt prepala sve koje je srela, pa nastavila magistralom put Bosne (magazi01_n.txt); Predstavnici ove firme iz Piteštija, zadržali su se kratko u Vršcu, a potom nastavili put Beograda, gde je zakazano ekskluzivno predstavljanje dva modela “pik-apa” (poli0010_n.txt); Nisam silazio na stanici pred Gimnazijom . . . nego nastavljao put jezera (kuldod01_n.txt); Iz Rumunije put Evrope saobraćaju moderni “huke pak” vozovi za prevoz kamiona (poli0102_n.txt); lađa i dereglija natovarenih banatskom i potiskom pšenicom isplovljavalo je godišnje iz njegove luke put Pešte, Beča, Đera . . . Bilo je to sredinom 19. veka (magazi03_n.txt); Oko 19 časova po našem vremenu, jugoslovenska delegacija je sa temišvarskog aerodroma poletela put Beograda (poli0106_n.txt); isplovljava iz Londona put Kanade i na kojem se nalazi tridesetogodišnja Monika sa svojim mužem Jenom Lanjijem (kuldod02_n.txt); Minareta nema, ali starosedeoici očekuju da se i ono uskoro vine put neba (ilustrov_n.txt); Zatim se ponovo otisnuo put Australije (nin0206_n.txt); međutim, da ne izazove zebnju saznanje da ima i mnogo naše omladine koja korača stranom stazom, put zemlje nedodijte, gde niko ne nalazi cilj za kojim je pošao (kuldod02_n.txt); Znači, vođe me put Crne Gore (Boz_Dolo_n.txt); a potom su goveda odveli put susednog sela Radivojca (poli0008_n.txt); Motor zagrne i ponese nas put Skadra (Boz_Dolo_n.txt); Blago jednog velikog pozorišta i blago jednog velikog glumca i reditelja vatra je ponela put nebesa u istom danu (kuldod01_n.txt); Žena posrnu, diže se, u tren skide tamno plavi kostim, pa ga baci put mene preko pušaka (Boz_Dolo_n.txt); nije više izlazio, ili je bacao put polja divlje poglede (flobers_n.txt); Jer svaka kućica u tesnim krivudavim ulicama put “Belija” opominjaše na “fruškogorskoga slavuja”, Branka (danica00_n.txt); Ruke ispružene put vinčanskog Stounhendža (ilustrov_n.txt); tragovi čizama i rasejana dugmad, raštrkani po smrznutom, skamenjenom i nemilosrdnom tlu bez drveća, put juga (mo100b_n.txt); brodovima koji su se kadgod , baš kao i pesnikova imaginacija sada, otiskivali u nepoznato, put idilično zamišljenog novog sveta (nin0203_n.txt); brodovi mogli da se otisnu od Amsterdama put Budimpešte, i dalje prema Crnom moru (nin0204_n.txt); Čeković je rekao da će u naredne tri godine put Zapadne Evrope svakog meseca biti upućivana “ljuta” pošiljka sa robnim znakom “Jutro” (poli0008_n.txt).

En el *corpus* registramos también casos del dominio espacial del vocablo “put” con verbos de percepción, como por ejemplo “*gledati*” y “*zuriti*” u otras construcciones de ese significado (15), las cuales rigen un complemento preposicional con carácter locativo:

(15) Slovenci su sve češće gledali put Austrije, a Hrvati su se zatvorili u sebe, što kod njih nikada nije bio dobar znak (Flj-lasi_n.txt); Rumica se propela na zid pored Ace i gleda put Pipera, put Stijena (Boz_Dolo_n.txt). Ležali su pod divljom kruškom i kroz trepavice gledali put neba i sunca (Bul_Peta_n.txt); Slušam je, a pogled mi se iskrada put staze odakle treba Bora da dođe (Boz_Dolo_n.txt); (...) potom bi polako iskrenuo glavu i bez reči me iskosa pogledao kako, kao zaspao, zurim put ekrana (PartijaK_n.txt).

En cuanto al valor temporal del uso del vocablo “put”, no encontramos ningún caso en el *corpus* SrpKor2003, lo que extraña porque en la producción lingüística del serbio sí se pueden registrar ejemplos de este tipo - “*ići/krenuti put jutra, put večeri, put budućnosti*”. Estos ejemplos aparecen generalmente en las obras poéticas y probablemente por eso es difícil localizarlos. A continuación, vamos a citar unos ejemplos del dominio temporal del uso prepositivo de “put”, pero provenientes de otras fuentes, o sea, no de nuestro *corpus*, solo para ilustrar cómo se extiende el significado espacial hacia el temporal (16). Los ejemplos son los siguientes:

(16) Iscrpljena, gotovo ne znajući šta čini, ona pređe poslednja tri stepenika i sede, uze čoveka u naručje, stvarno ga zagrla, gledajući zamazanim očima niz stepenište put jutra (Pinčon 1992: 116–118); Krenimo put jutra, put večeri neke, leptirovog krila i žubora reke! (Besedeš, n. d.).

Por último, es interesante notar que junto con el significado espacial y temporal del sintagma preposicional encabezado por el vocablo “*put*”, en el *corpus* SrpKor2003 se registran unos ejemplos del ámbito de finalidad (17), los cuales presentamos a continuación:

(17) Arhitektura u svetu i kod nas Beograd - put visina, via Čikago (kuldod02_n.txt); Uostalom, setimo se, kada smo krenuli put tranzicije, da li su nam uzor bile Češka i Slovenija ili Bugarska i Kirgistan? (nin0204_n.txt); ali da je i sada u prilici da se bori za sopstvenu samostalnost, put razvoja i postojanja i da sama bude krojač svoje sudbine (poli0008_n.txt).

5. DISCUSIÓN Y COMPARACIÓN DE LOS RESULTADOS EN ESPAÑOL Y SERBIO

Después de todo lo expuesto, está claro que los vocablos “camino” y “*put*”, en su función preposicional, se encuentran bien convencionalizados en español y en serbio, respectivamente, a juzgar por el número de casos que ilustran su uso gramaticalizado. La diferencia formal, o sea, la diferencia en el continuo evolutivo de gramaticalización, radica en que el vocablo español “camino” se ha gramaticalizado exclusivamente en combinación con la preposición “de” (o en el caso del español de América – “camino a”), es decir, se ha recategorizado formando una construcción sintáctica fija con la preposición, mientras que la palabra serbia “*put*” en su función preposicional aparece sola, sin apoyo de otra preposición, y actúa como unidad lingüística recategorizada y gramaticalizada, morfológicamente invariable como todas las preposiciones.

En el plano del significado, el continuo evolutivo va extendiéndose del dominio originario locativo hacia el dominio temporal y también al de finalidad en los dos idiomas, aunque, cuando hablamos de ejemplos de sentido figurado, los más frecuentes son los casos del ámbito nocional de finalidad que los del dominio temporal. Extraña que en el *corpus* SrpKor2003 no se registren casos del uso temporal, pero no es que no existan, sino que parecen ser limitados a la expresión poética en serbio.

En cuanto a los verbos a los que complementa el sintagma preposicional encabezado por la locución “camino de” en el español peninsular, prevalecen los verbos de movimiento y entre ellos el verbo “ir”, pero también se registran otros verbos, por ejemplo “pasar”, “partir”, “salir”, “subir”, “proceder”, “seguir/continuar”, “avanzar”, “alejarse”, “conducir”, “abandonar” etc. El uso de la locución “camino de” no se limita solo a los verbos de movimiento, sino que complementa en algunos casos a los verbos de estado (“estar” o “hallarse”). Es importante destacar que solo complementando al verbo “ir” la locución prepositiva “camino de” llega a expresar los tres diferentes valores (espacio, tiempo y finalidad), mientras que con otros verbos se registran generalmente casos del dominio espacial y del dominio de finalidad.

Aunque en el serbio también sobresalen los ejemplos del uso prepositivo de “*put*” con los verbos de movimiento, el verbo más frecuente es “*krenuti*”. Se registran los casos del uso del mencionado vocablo con otros verbos de movimiento, por ejemplo “*ići*”, “*poći*”, “*otići/odlaziti*”, “*nastaviti*”, “*koračati*”, “*saobraćati*”, “*poleteti*”, “*isploviti*”, “*vinuti*”, “*voditi/odvesti*”, “*poneti*”, “*baciti*”, “*otisnuti*”, entre otros. Asimismo, en serbio encontramos el uso del vocablo recategorizado “*put*” junto con los verbos de percepción “*gledati*” y “*zuriti*”. Si reflexionamos sobre los valores que llega a expresar el sintagma preposicional analizado, la mayoría son del dominio espacial y solo en unos pocos casos encontramos el valor final del sintagma introducido por “*put*”, mientras que el uso temporal, como ya hemos explicado anteriormente, no se registra en el *corpus* SrpKor2003, aunque se puede encontrar en las obras poéticas.

En cuanto al término del sintagma preposicional introducido por “camino” y “*put*”, encontramos numerosos ejemplos de nombres comunes y propios que designan lugar, también algunos pronombres de carácter deíctico, y en español encontramos unos casos en los que aparece la oración subordinada como término del sintagma preposicional espacial. En cuanto al significado temporal y final, se registran en general los casos de nombres comunes y pronombres como términos del sintagma preposicional en ambos idiomas, y lo típico del español es la aparición del infinitivo como término del sintagma preposicional con el valor final. La combinación del vocablo “camino” y adverbio se analiza aparte, dejando espacio para nuevas hipótesis en la teoría de la gramaticalización.

A la hora de hacer los análisis, tenemos que ser conscientes de las locuciones verbales de las que el vocablo “camino” forma parte, como es el caso de la locución verbal “llevar camino algo”, porque es el contexto el que determina si una construcción se ha usado como una locución verbal o una locución prepositiva, y a partir del contexto mismo hay que sacar conclusiones.

Por último, entre el uso del vocablo español “camino” y su equivalente serbio “*put*” podría establecerse otro nivel de relación, si nos permitimos cuestionar el uso de las construcciones “camino arriba” o “camino abajo”. Somos conscientes de todos los análisis vigentes de estas construcciones, pero la reflexión sobre la gramaticalización en este trabajo nos provoca proponer otras hipótesis al respecto. Si observáramos la construcción “camino arriba”, como otro caso de la gramaticalización del vocablo “camino”, entonces estaríamos ante una nueva fase del continuo dinámico de gramaticalización del vocablo, pero para poder atestiguar esa hipótesis nos faltan datos y un marco teórico más amplio.

6. CONCLUSIONES

Según los ejemplos tomados de dos grandes *corpus* electrónicos, se puede afirmar un alto grado de fijación lingüística preposicional de “camino” y “*put*”. En el español peninsular y en serbio encontramos dos diferentes etapas del proceso de gramaticalización del vocablo “camino” y de su equivalente serbio, el vocablo “*put*”.

Dado que cualquier lengua desarrolla sus propios modos de construir y expresar un cierto tipo de nociones, en el español peninsular el vocablo “camino” se ha modificado sin perder el originario significado local de “vía, paso, tránsito”, pero al mismo tiempo ha entrado en nuevo contexto sintáctico coapareciendo con la preposición “de” en una locución prepositiva. Recordemos que la fluctuación del vocablo “camino” con la preposición “a” es típica del español de Hispanoamérica, en España tal vez arcaica, y que en esta ocasión no lo tomamos en consideración. El uso prepositivo del conjunto “camino de” parte de la denotación espacial, la más frecuente en el *corpus*, y a través de la proyección metafórica se extiende a otros dominios, el de finalidad y el temporal, es decir, a su significado léxico inherente se va añadiendo el significado gramatical junto con el valor pragmático correspondiente – espacial, temporal o nocional.

Por otro lado, en serbio, en el caso del vocablo “*put*”, encontramos una etapa más avanzada o, mejor dicho, una etapa posterior a la gramaticalización, ya que el vocablo “*put*” aparece solo en función preposicional sin regir uso de otra preposición. Abundan los ejemplos en los que “*put*” ha adquirido los atributos morfosintácticos de una preposición, la cual rige el caso genitivo del nombre adyacente. En cuanto a la proyección metafórica, el uso prepositivo de este vocablo parte de la denotación espacial, extendiéndose a la noción de finalidad. En el *corpus* del serbio que usamos para esta investigación no se

registran casos del significado temporal del vocablo prepositivo “*put*”, pero en otras fuentes de género poético sí se puede localizar el uso prepositivo con valor temporal.

A partir de las observaciones aquí expuestas, sería bueno buscar datos en otros corpus y también actualizar los datos que se encuentran en manuales del español y del serbio, para que los nuevos valores y nuevos casos del uso encuentren camino hacia los aprendices de español y hacia nuevos cuestionamientos de los lingüistas. En este trabajo se confirma una vez más que son los hablantes los que seleccionan y matizan el uso de un vocablo en cada ocasión, de manera que la forma en cuestión se mueve hacia nuevos valores y entra en nuevos contextos sintácticos. Allí es donde entra el fenómeno de la gramaticalización como mecanismo explicativo importante de ciertos cambios gramaticales.

BIBLIOGRAFÍA

Corpus

- CREA: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, n.d. Banco de datos (CREA) [on line]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>
- SrpKor2003: *Korpus savremenog srpskog jezika*. 2003. Matematički fakultet Univerziteta u Beogradu. <<http://www.korpus.matf.bg.ac.yu/korpus/login.php>>
- DPD: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, n.d. *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* [online], <https://www.rae.es/dpd/camino>, 2.ª edición.
- DLE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, n.d. *Diccionario de la lengua española (DLE)* [en línea], <https://www.rae.es/le/camino>, 23.ª edición. [Accessed Aug 21, 2023].
- RSHKJ: Matica srpska, 1973. *Rečnik srpskohrvatskog književnog jezika*, vol. 5: 302–303.
- Pinčon, Tomas. 1992. *Objava broja 49*. Novi Sad: Svetovi.
- Besedeš, Istvan, n.d. *Zlato zemlje Zardanje*, Pronalazač. [Accessed Aug 24, 2023]. <http://www.zetna.org/zek/konyvek/98/besedes05.html>

Literatura

- Borillo, A. 2000. “Degrés de grammaticalisation: des noms de parties aux prépositions spatiales”. In *Grammaticalisation. (Dé)motivation et contrainte*, edited by Carvalho, Paulo de, and Laurence Labrune, 257–274. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Bosque Muños, Ignacio. 1989. *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis.
- Cascón Martín, Eugenio. 2000. *Sintaxis. Teoría y práctica del análisis oracional*. Madrid: Edinumen.
- Cifuentes Honrubia, José Luis. 2003. *Locuciones prepositivas. Sobre la gramaticalización preposicional en español*. Alicante: Publicaciones universitarias de Alicante.
- Codita, Viorica. 2013. *Locuciones prepositivas en español medieval: siglos XIII-XV*, PhD diss., Valencia: Universitat de Valencia; and Eberhard-Karls Universität Tübingen. <https://core.ac.uk/download/pdf/71013038.pdf>
- Garachana Camarero, Mar. 1999. “Los procesos de gramaticalización”. *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura* 5: 155–172.
- Heine, Bernd. 2002. “On the role of context in grammaticalization.” In *New Reflections on Grammaticalization 14*, edited by Wisher, Ilse, and Gabriele Diewald: 83–101. John Benjamins Publishing Company.
- Hopper, Paul J., and Traugott, Elizabeth Closs. 1993. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jiménez Juliá, Tomás Eduardo. 2001. “Observaciones sobre las unidades paramorfológicas.” *Moenia: Revista lucense de lingüística & literatura* 7: 53–78.
- Lackoff, George, and Johnson, Mark. 1986. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Lehmann, Christian. 1995. *Thoughts on grammaticalization*. Munich: Lincoln Europa.
- Osuna García, Francisco. 1991. *Función semántica y sintáctica de las preposiciones*. Málaga: Ágora.
- Polovina, Vesna. 1997. “Gramatikalizacija u savremenoj semantičkoj teoriji (na primeru imena)”. In *Međuodnos gramatike i rečnika u srpskom jeziku; Status srbistike u svetu*, edited by Soufiane Rouissi & Ana Štulić-Etchevers, 113–120. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, Collection de la Maison des Pays Ibériques, Série Littéralité.

- Real Academia Española. 1973. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Ružić, Vladislava. 2008. "Jedan vid gramatikalizacije rečeničnog značenja", *Južnoslovenski filolog* 64: 419–435.
- Stanojčić, Živojin. 2010. *Gramatika srpskog književnog jezika*. Beograd: Kreativni centar.
- Zečević Krneta, Gorana. 2013. "Le cas de la forme *fin* en judéo-espagnol balkanique". In *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*, edited by Soufiane Rouissi & Ana Štulić-Etchevers, 273–286. Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, Collection de la Maison des Pays Ibériques, Série Littéralité.
- Zečević Krneta, Gorana. 2020. "La estilística del artículo determinado en la novela *Sin noticias de Gurb*". *Nasleđe* 45: 255–270. Kragujevac: Filološko-umetnički fakultet.

“CAMINO” I „PUT“ U PREDLOŠKOJ FUNKCIJI U ŠPANSKOM I SRPSKOM JEZIKU

Ovaj rad ispituje rekategorizaciju španske imenice “camino” i njoj odgovarajućeg ekvivalenta u srpskom jeziku, imenicu “put”, tako što izdvaja i opisuje primere predloške upotrebe pomenutih reči u španskom i srpskom jeziku na primerima preuzetim iz elektronskog korpusa savremenog španskog jezika i savremenog srpskog jezika. Iako je predloška upotreba navedenih reči već prepoznata u rečnicima španskog i srpskog jezika, želimo da istražimo u kojim semantičko-pragmatičkim kontekstima se ove reči primarno prostornog značenja javljaju i u kojim se fazama modifikacije nalaze ova dva gramatikalizovana elementa u španskom i srpskom jeziku. Na osnovu izdvojenih podataka zaključujemo da se španska reč “camino” rekategorizovala i gramatikalizovala uz pomoć predloga “de” (ili “a” u slučaju latinoameričkog španskog) modifikujući zajedničku ili vlastitu imenicu, zamenicu pa čak i zavisnu rečenicu, i šireći primarno prostorno značenje na vremensku i konceptualnu ravan. Kada je reč o situaciji u srpskom jeziku, reč “put” jeste došla u fazu potpune rekategorizacije i samostalno se javlja u ulozi predloga, morfološki nepromenljiva. Ono što čudi jeste činjenica da u našem korpusu, pored primera sa prostornim značenjem, ne nalazimo nijedan primer predloške upotrebe reči “put” sa vremenskim značenjem, a figurativna upotreba sa značenjem namere registruje se samo u par primera.

Ključne reči: *rekategorizacija, gramatikalizacija, predlog, španski, srpski.*

"CAMINO" AND "PUT" WITH PREPOSITIONAL FUNCTION IN SPANISH AND SERBIAN LANGUAGE

This communication deals with the recategorization of the spanish noun “camino” and its serbian equivalent “put”, and describes contexts of use of the mentioned words in two languages through examples taken from the electronic corpus of Spanish and Serbian. Although the prepositional function of these words is recognized in corresponding dictionaries, we investigate up to which semantic-pragmatic domains the originally spatial use has extended and in which stages of modification we find these two grammaticalized element in Serbian and Spanish. From the data analysis we deduce that the Spanish word “camino” has been recategorized and grammaticalized with the support of the preposition “de” (or “a” in Latin American Spanish) modifying a common or a proper name, a pronoun or even a subordinate clause, and extending its original spatial value to the temporal and notional domain. As for the situation of the Serbian word “put”, it did reach the stage of total recategorization and works in all the contexts as a preposition, morphologically invariable. It’s strange that, apart from the examples of spatial domain, the corpus doesn’t record any examples of the temporal use of “put”, and the evolution toward the meaning of purpose is noted just in a few cases.

Key words: *recategorization, grammaticalization, preposition, Spanish, Serbian..*